

清、第四號ノ一

明治二十七八年戰役
關及日清休戰條約

一八九五年
明治廿八年 三月三日 調印(於下之圖)

和漢英文 各一通

条約

G

4

大日本國皇帝陛下、今回不慮ノ變事ノ
為メ媾和談判ノ進行ヲ妨碍セシヲ以テ
茲ニ一時休戰ヲ承諾スヘキコトヲ其ノ全權
辦理大臣ニ命セラレタリ因テ大日本國皇帝
陛下ノ全權辦理大臣内閣總理大臣從二位
勲一等伯爵伊藤博文全權辦理大臣外
務大臣從二位勲一等子爵陸奥宗光及
大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣

条約

C

4

太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章ハ左ノ休戰定約ヲ訂結セリ

第一條

日清兩帝國政府ハ奉天省直隸省山東省地方ニ在テ下ニ記スル所ノ條項ニ從ヒ兩國海陸軍ノ休戰ヲ約ス

第二條

本定約ノ効力ニ依テ休戰スヘキ軍隊ハ實

際交戰ヲ停止スル時ニ當リテ各其ノ屯駐スル所ノ場處ヲ保持スルノ權利ヲ有スヘシ但シ本定約ノ期限内ハ如何ナル場合タリトモ前記ノ場處以外ニ進出スルコトナカルヘキモノトス

第三條

日清兩帝國政府ハ本定約ノ存スル間ハ攻守ノ孰レヲ問ハス各其ノ對陣ノ方面ニ於テ進擊ノ備ヲ加ヘ或ハ援兵ヲ派シ其ノ他

一切戦闘力ヲ増加セサルヘキコトヲ約ス然レ
トモ現ニ戦地ニ於テ戦闘ニ従事スヘキ軍隊
ヲ増加スルノ目的ニ非サル以上ハ兩帝國
政府ニ於テ新タニ兵員ヲ配置運送スル
コトヲ妨ケサルモノトス

第四條

海上ニ於ケル兵員軍需及其ノ他一切戰時
禁制品ノ運送ハ戰時常規ニ依リ捕獲セ
ラルルコトアルヘキモノトス

第五條

日清兩帝國政府ハ本定約調印ノ日ヨリ二十
一日間ヲ限り休戦ヲ實行スルモノトス尤兩國
軍隊ノ屯駐スル場處ニシテ電信ノ通セサル
處ヘハ敏速ノ方法ヲ以テ休戦ノ命令ヲ發ス
ヘシ而シテ兩國軍隊司令官ニテ右命令ヲ受
ケタルトキハ互ニ相其ノ趣ヲ通知シ休戦ノ措
置ヲ為スヘキモノトス

第六條

本定約ハ別ニ互ニ通知ヲ要セス明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日ノ正午ニ於テ終了スヘシ而シテ若右期限内ニ於テ媾和談判不調ナルトキハ本定約ハ同時ニ終了スルモノトス


右證據トシテ日清兩帝國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月五日下午ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辦理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文

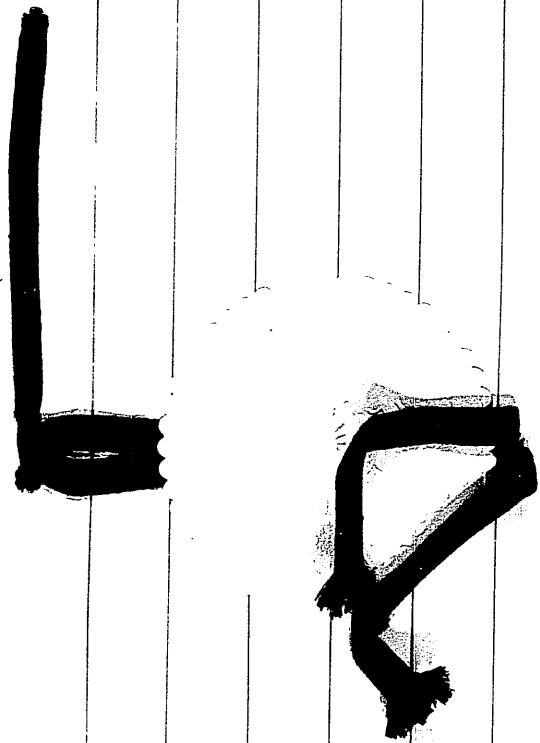
大日本帝國全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士 李鴻章

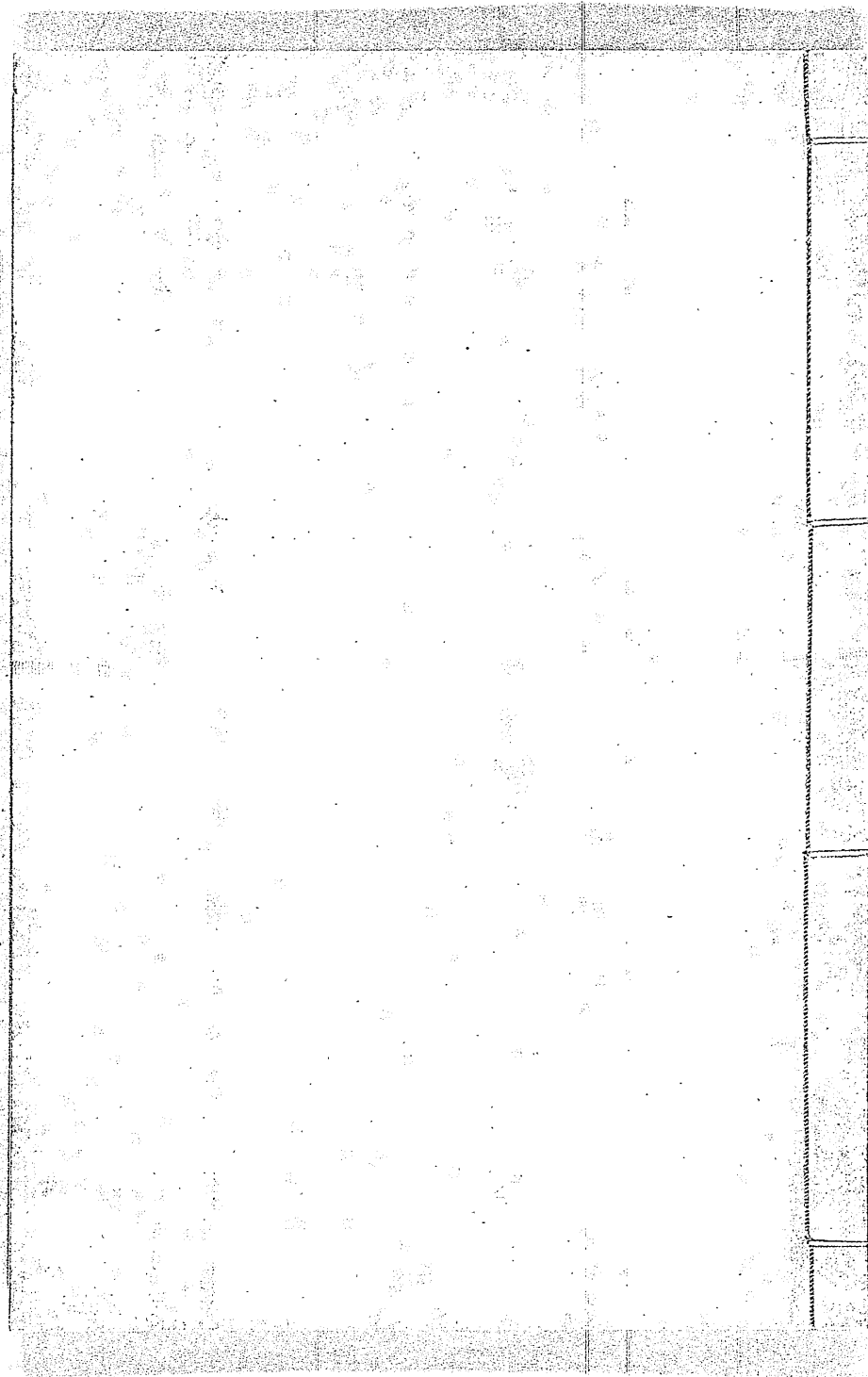


条約 C 4

条約 C 4



条約 C 4



大日本帝國

大皇帝因見有不幸之事將現在議和之舉暫時延緩
今命全權辦理大臣應允暫行停戰特派

大日本帝國

大皇帝全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文
全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光

條約

C

4

與

大清帝國

大皇帝欽差頭等全權大臣

太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵

李鴻章

議定停戰條款如左

第一款

大日本帝國

大清帝國政府現允日中兩國所有在奉天直隸山東

地方水陸各軍均確照以下所定停戰條款一律

辦理

第二款

兩國軍隊應遵該約暫行停戰者各自須駐守現

在屯紮地方但停戰期內不得互為前進

條約

C

4

第三款

日中兩國現約在停戰期內所有兩國前敵兵隊無論或攻或守各不加增前進並不添派援兵及加一切戰鬥之力惟兩國如有分派布置新兵非遣往前敵助戰者不在此款之內

第四款

海上轉運兵勇軍需所有戰時禁物仍按戰時公例隨時由敵船查捕

第五款

兩國政府於此約簽定之後限二十一日期內確照此項停戰條約辦理惟兩國軍隊駐紮處所有電線不通之處各自設法從速知照兩國前敵各

將領於得信後亦可彼此互相知照立即停戰

第六款

此項停戰條款約明於明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日中午十二點鐘屆滿彼此無須知會如期內和議決裂此項停戰之約亦即中止

為此日中兩國

欽差全權大臣今欲有憑即行簽押蓋印以昭信守

明治二十八年三月三十日

在日本下之關訂

光緒二十一年三月初五日

條約

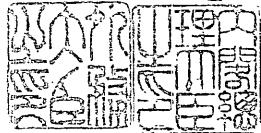
C

4

大日本帝國全權辦理大臣

內閣總理大臣從二位勳等伯爵伊藤博文

外務大臣從二位勳等子爵陸奥宗光



大清帝國欽差頭等全權大臣

李鴻章
李太傅文華殿學士正洋通商大臣
直隸總督一等肅毅伯爵

李鴻章



條約

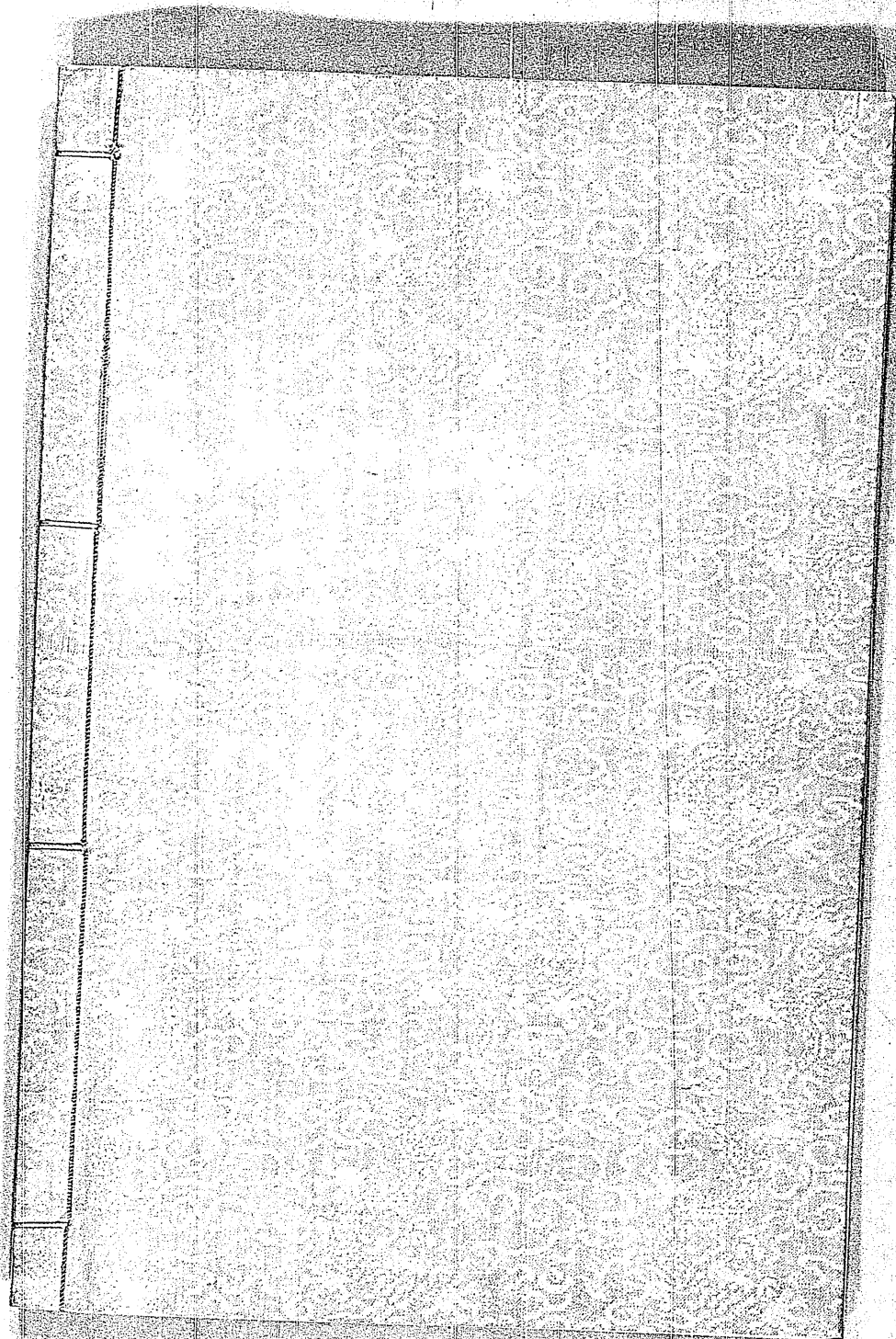
C

4

条約

C

4



His Majesty the Emperor of Japan, having, in view of the untoward event which temporarily interrupted the depending negotiations for peace, commanded His Plenipotentiaries to consent to a temporary armistice:

The undersigned Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, the Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Japan, and Li Hung-Chang, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent;

Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Parts of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, have concluded the following Convention of Armistice:

Article I.

The Imperial Governments of Japan and China agree to enforce an armistice between their respective military and naval forces, in the Provinces of Feng-tien, Chihli and Shan-Tung subject to the provisions contained in the following Articles:

Article II.

The Forces affected by this Armistice shall have the right to maintain the positions respectively occupied by them at the time hostilities are actually suspended, but they shall not under any circumstances during the existence of this Armistice advance

beyond such positions.

Article III.

The two Governments engage during the existence of this Convention not to extend, perfect or advance their attacking works or to re-enforce or in anywise to strengthen either for offensive or defensive operations, their confronting military lines. But this engagement shall not prevent either Government from making any new distribution or arrangement of troops not intended to augment or strengthen the armies now actually in the field and engaged in active military operations.

Article IV.

The movement of troops, and the transportation of military supplies and all other contraband of war by sea shall be subject to the ordinary

rules of war and shall consequently be liable to hostile capture.

Article V.

This Armistice shall be enforced by the Imperial Governments of Japan and China for the period of 21 days from the date of the signature of this Convention.

In those localities occupied by the troops of the two Governments to which there is no telegraphic communication the quickest possible means shall be employed in issuing the orders for the Armistice and the respective Commanders of the two countries shall upon the receipt of such orders announce the fact to each other and take steps to enforce the Armistice.

Article VI.

This Armistice shall terminate without notice

on either side, at midday on the 20th day of the 4th month of the 28th year of Abëiji, corresponding to the 26th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü. If in the meantime the depending negotiations for peace are broken off, this Armistice shall in that case terminate at the same time such negotiations cease.

In witness whereof the Plenipotentiaries of Japan and China have hereunto set their hands and affixed their seals.

Done at Shin-osaki, Japan, this 30th day of the 3rd month of the 28th year of Abëiji corresponding to the 5th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

Count Hirobumi

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.



条約

C

4

Viscount *Motono Monemitsu*
Junii, First Class of the Imperial
Order of the Sacred Treasure, Minister of
State for Foreign Affairs, Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan.



李鴻章
大清精銳
全權大臣
李鴻章
臣李鴻章
代表
大清
皇帝
與
貴
國
全
權
大臣
訂
立
和
約
謹
此
聲
明
大清
光緒
二十
六年
正月
十一
日
李鴻章
謹
啟

of His Majesty the Emperor
of China, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor;
Senior Grand Councilor of State; Minister
Superintendent of Affairs for the Northern
Part of China, Governor of the Province of
Chihli and Earl of the First Rank.

条約

0

4

